

Raamattutyö Intiassa

RAPORTTI VUODESTA 2024



6

KÄÄNNÖSHANKETTA KÄYNNISSÄ



3

VÄHEMMISTÖKIELISTÄ
RAAMATTUA JULKAISTIIN



19886

PISTEKIRJOITUSMATERIAALIA
LAHJOITETTIIN



Ensimmäinen

VIITTOMAKIELINEN RAAMATUN
KIRJA JULKAISTIIN

YLEISTÄ INTIASTA

Intia on kulttuurisesti monimuotoinen maa, jossa on lukuisia erilaisia perinteitä. Väkiluvultaan 1,4 miljardin asukkaan Intia on yksi maailman uskonnollisesti ja etnisesti moninaisimmista valtioista. Uskonto on merkittävä osa ihmisten elämää, ja hindulaisuus on hallitseva uskonto. Suurimpiin uskonnollisiin vähemmistöihin kuuluvat muslimit, sikhit, kristityt ja buddhalaiset. Kristillinen yhteisö muodostaa

PIPLiA.voimasanoja

noin 2,3 prosenttia väestöstä. Suuri osa kristityistä kuuluu alempaan keskiluokkaan yhteiskunnassa.

RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖ VÄHEMMISTÖKIELILLE INTIASSA

Intia on kielellisesti monimuotoinen ja yhteensä siellä puhutaan noin 3 372 kieltä ja murretta. Näistä vain 216 kielellä on yli 10 000 puhujaa. Intian Pipliaseura (Bible Society of India, BSI) on maan suurin raamatunkäännöstyöhön keskittyvä järjestö. Sen toimesta on käännetty ja julkaistu koko Raamattu 86 kielelle ja näiden lisäksi Uusi testamentti 88 kielelle. Ainakin yksi kokonainen Raamatun kirja on tähän mennessä julkaistu yli 200 kielellä.

Alueellisesti Intian Pipliaseuran käännösohjelmat keskittyvät Koillis-Intiaan, jossa sijaitsee seuran käännöstyön keskus Shillongin kaupungissa, Meghalayan osavaltiossa.

Tavoite

Koillis-Intian raamatunkäännöshankkeessa on alun perin ollut mukana 25 vähemmistökieltä. Kyseisten kielten puhujien lukumäärä vaihtelee 10 000:sta yli kahteen miljoonaan puhujaan. Käännöshanke palvelee noin 700 000 ihmistä.

Kielivähemmistöihin kuuluvien kansojen sosioekonominen asema Intiassa on hyvin heikko. Nämä kansat luokitellaan yhteiskunnallisesti kastijärjestelmän ulkopuolisiin tai ns. heimoihin, ja ovat sen tähden syrjittyjä.

Lähetystyön vaikutuksesta joissakin Koillis-Intian osavaltioissa kristinusko on vakiintunut valtauskonnoksi. Näin on esimerkiksi Mizoramin, Meghalayan ja Nagalandin osavaltiossa.

Intian Pipliaseura tekee yhteistyötä paikallisten seurakuntien ja lähetysjärjestöjen kanssa kääntääkseen osia Vanhasta ja Uudesta testamentista tai tarkistaakseen olemassa olevia käännöksiä.

Vaikuttavuus

Seurakuntien kasvu, kristillinen opetus ja jumalanpalvelus edellyttävät omakielistä raamatunkäännöstä. Raamatunkäännös myös parantaa vähemmistöyhteisöjen asemaa yhteiskunnassa, vahvistaen niiden identiteettiä ja omanarvontuntoa. Raamattuun perustuvat lukutaito-ohjelmat antavat vaikutusmahdollisuuksia yhteisöille.

Hankkeen tulokset

Vuonna 2024 kuusi käännöstiimiä työskenteli vähemmistökielisten käännöshankkeiden parissa. Vuoden aikana julkaistiin kolme valmista vähemmistökielistä Raamattua.

TYÖ SOKEIDEN JA NÄKÖVAMMAISTEN PARISSA INTIASSA

Intiassa on noin 15 miljoonaa sokeaa tai näkövammaista, mikä on eniten maailmassa. Syitä sokeuden tai heikkonäköisyyden yleisyyteen ovat köyhyydestä johtuva aliravitsemus sekä monet sairaudet kuten glaukooma eli silmänpainetauti, joka hoitamattomana johtaa sokeuteen.

Varsinkin maaseudulla ja kaupunkien köyhillä alueilla näkövammaisuus on sosiaalinen stigma, yksinäisyyttä ja osattomuutta aiheuttava asia. Näkövammaista saattaa hyljeksiä sekä oma perhe että ympäröivä yhteisö.

Tavoite

Tavoitteena on tuottaa pistekirjoitusraamattuja Intialaisille kielille. Tähän mennessä Raamattu on julkaistu pistekirjoituksella 22 Intian suurimmalle kielelle kuten hindi, telugu, oriya, gujarati, kannada, malayalam ja mizo, lisäksi osia Raamatusta on julkaistu useilla muilla kielillä. Jokainen koko Raamattu pistekirjoituksella koostuu 43 erillisestä niteestä. Intian Pipliaseura julkaisee vuosittain myös pistekirjoituksella sekä seinäkalenteria että taskukalenteria, joka sisältää kalenterin lisäksi raamatunlauseita. Kalenteria julkaistaan 14 eri kielellä.

Vaikuttavuus

Intian Pipliaseura on ainoa kristillinen toimija, joka tuottaa pistekirjoitusmateriaaleja sokeille ja heikkonäköisille. Tätä työtä Pipliaseura on tehnyt jo yli 20 vuoden ajan. Intian Pipliaseura toimittaa materiaaleja näkövammaisille yhteistyökumppaniensa, kirkkojen ja muiden kristillisten toimijoiden kautta. Sokeita ja näkövammaisia palvellaan riippumatta uskonnosta ja sosiaalisesta asemasta. . Lisäksi tarjolla on ääniraamattuja 83 kielellä sekä muita apuvälineitä, kuten valkoisia keppejä ja pistekirjoituksen opetusmateriaaleja, jotka tukevat itsenäistä elämää ja lukutaitoa näkövammaisten keskuudessa.

Hankkeen tulokset

Vuonna 2024 valmistui kokonainen pistekirjoitusraamattu kuudella kielellä.

Pistekirjoituskalentereita tuotettiin vuonna 2024 15615 kpl. Pistekirjoitusraamattuja ja niiden osia eri kielillä tuotettiin ja jaettiin 4271 kappaletta. Raamattumateriaalien jakelut toteutettiin kirkkojen ja muiden kristillisten yhteistyökumppaneiden kanssa 17 osavaltion alueella.

RAAMATUNKÄÄNNÖS VIITTOMAKIELELLE KOILLIS-INTIASSA

Kuurot ovat pitkään olleet Intiassa sosiaalisesti syrjäytettyjä, ja heidän koulutus- ja itsenäistymismahdollisuutensa ovat olleet rajallisia. Ennen vuotta 2015 kuurojen välisiä avioliittoja ei tunnustettu laillisesti. Viittomakieli on kuurojen yhteisön äidinkieli, joten Raamatun kääntäminen viittomakielelle on olennaista heidän hengellisen kasvunsa kannalta.

Tavoite

Hankkeen tavoitteena on kääntää Joonan ja Ruutin kirjat sekä Efesolaiskirje viittomakielelle, jota käytetään Nagalandin alueella Koillis-Intiassa.

Vaikuttavuus

Raamatunkäännös antaa Nagalandin kuuroille ensimmäistä kertaa mahdollisuuden saada Raamattu omalla viittomakielellään, joka on heidän sydämensä kieli. Äidinkielinen käännös auttaa yhteisöä ymmärtämään Raamattua paremmin ja syventämään sen tuntemusta. Hanke antaa kuuroille enemmän mahdollisuuksia, lisää tietoisuutta heidän tarpeistaan ja edistää heidän sosiaalista osallisuuttaan.

Hankkeen tulokset

Vuonna 2024 valmistui Joonan kirjan viittomakielinen käännös, joka on yhteisön ensimmäinen äidinkielinen raamatunkäännös. Samanaikaisesti käännöstiimi jatkoi kouluttautumista ja valmisteli Ruutin kirjan ja Efesolaiskirjeen käännöstä.